

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 121

A. TITEL

*Verdrag betreffende fundamentele doeleinden en maatstaven op het gebied van het sociale beleid (Verdrag Nr. 117 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar 46ste zitting);
Genève, 22 juni 1962*

B. TEKST**Convention concerning Basic Aims and Standards of
Social Policy**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-sixth Session on 6 June 1962, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the revision of the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, which is the tenth item on the agenda of the Session, primarily with a view to making its continued application and ratification possible for independent States, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention, and

Considering that economic development must serve as a basis for social progress, and

Considering that every effort should be made, on an international, regional or national basis, to secure financial and technical assistance safeguarding the interests of the population, and

Considering that, in appropriate cases, international, regional or national action should be taken with a view to establishing conditions of trade which would encourage production at a high level of efficiency and make possible the maintenance of a reasonable standard of living, and

Considering that all possible steps should be taken by appropriate international, regional and national measures to promote improvement in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of employment, the remuneration of wage earners and independent producers, the protection of migrant workers, social security, standards of public services and general production, and

Considering that all possible steps should be taken effectively to interest and associate the population in the framing and execution of measures of social progress,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-two the following Convention, which may be cited as the Social Policy (Basic Aims and Standards) Convention, 1962:

Convention concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève, par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1962, en sa quarante-sixième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la révision de la convention sur la politique sociale (territoires non métropolitains), 1947 — question qui constitue le dixième point à l'ordre du jour de la session —, principalement en vue de permettre aux Etats indépendants de continuer à l'appliquer et de la ratifier;

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale;

Considérant que le développement économique doit servir de base au progrès social;

Considérant que tous les efforts devraient être faits sur le plan international, régional ou national, pour assurer une assistance financière et technique sauvegardant les intérêts des populations;

Considérant que, lorsqu'il y a lieu, des mesures internationales, régionales ou nationales, devraient être prises en vue d'établir des conditions de commerce qui encourageraient une production d'un rendement élevé et permettraient d'assurer un niveau de vie raisonnable;

Considérant que toutes les initiatives possibles devraient être prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional ou national, pour encourager des améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale, le fonctionnement des services publics et la production en général;

Considérant que toutes les initiatives possibles devraient être prises pour intéresser et associer d'une manière effective la population à l'élaboration et à l'exécution des mesures de progrès social,

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la politique sociale (objectifs et normes de base), 1962:

PART I

General Principles

Article 1

1. All policies shall be primarily directed to the well-being and development of the population and to the promotion of its desire for social progress.

2. All policies of more general application shall be formulated with due regard to their effect upon the well-being of the population.

PART II

Improvement of Standards of Living

Article 2

The improvement of standards of living shall be regarded as the principal objective in the planning of economic development.

Article 3

1. All practicable measures shall be taken in the planning of economic development to harmonise such development with the healthy evolution of the communities concerned.

2. In particular, efforts shall be made to avoid the disruption of family life and of traditional social units, especially by:

- (a) close study of the causes and effects of migratory movements and appropriate action where necessary;
- (b) the promotion of town and village planning in areas where economic needs result in the concentration of population;
- (c) the prevention and elimination of congestion in urban areas;
- (d) the improvement of living conditions in rural areas and the establishment of suitable industries in rural areas where adequate manpower is available.

Article 4

The measures to be considered by the competent authorities for the promotion of productive capacity and the improvement of standards of living of agricultural producers shall include:

- (a) the elimination to the fullest practicable extent of the causes of chronic indebtedness;
- (b) the control of the alienation of agricultural land to non-agriculturalists so as to ensure that such alienation takes place only when it is in the best interests of the country;

PARTIE I

Principes généraux

Article 1

1. Toute politique doit tendre en premier lieu au bien-être et au développement de la population ainsi qu'à encourager les aspirations de celle-ci vers le progrès social.

2. Dans la définition de toutes politiques d'une portée générale, il sera dûment tenu compte des répercussions de ces politiques sur le bien-être de la population.

PARTIE II

Amélioration des niveaux de vie

Article 2

L'amélioration des niveaux de vie sera considérée comme l'objectif principal des plans de développement économique.

Article 3

1. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises, lors de l'établissement des plans de développement économique, pour harmoniser ce développement et une saine évolution des communautés intéressées.

2. En particulier, l'on s'efforcera d'éviter la dislocation de la vie familiale et de toute cellule sociale traditionnelle, notamment par:

- a) l'étude attentive des causes et des effets des mouvements migratoires et l'adoption éventuelle de mesures appropriées;
- b) l'encouragement à l'urbanisme dans les régions où les nécessités économiques entraînent une concentration de la population;
- c) la prévention et l'élimination de la congestion dans les zones urbaines;
- d) l'amélioration des conditions de vie dans les régions rurales et l'implantation d'industries appropriées dans celles où il existe une main d'œuvre suffisante.

Article 4

Les mesures suivantes figureront parmi celles que les autorités compétentes devront prendre en considération pour accroître la capacité de production et améliorer le niveau de vie des producteurs agricoles:

- a) éliminer, dans toute la mesure du possible, les causes de l'endettement chronique;
- b) contrôler la cession de terres cultivables à des personnes qui ne sont pas des cultivateurs, afin que cette cession ne se fasse qu'au mieux des intérêts du pays;

- (c) the control, by the enforcement of adequate laws or regulations, of the ownership and use of land and resources to ensure that they are used, with due regard to customary rights, in the best interests of the inhabitants of the country;
- (d) the supervision of tenancy arrangements and of working conditions with a view to securing for tenants and labourers the highest practicable standards of living and an equitable share in any advantages which may result from improvements in productivity or in price levels;
- (e) the reduction of production and distribution costs by all practicable means and in particular by forming, encouraging and assisting producer's and consumers' co-operatives.

Article 5

1. Measures shall be taken to secure for independent producers and wage earners conditions which will give them scope to improve living standards by their own efforts and will ensure the maintenance of minimum standards of living as ascertained by means of official inquiries into living conditions, conducted after consultation with the representative organisations of employers and workers.

2. In ascertaining the minimum standards of living, account shall be taken of such essential family needs of the workers as food and its nutritive value, housing, clothing, medical care and education.

PART III

Provisions concerning Migrant Workers

Article 6

Where the circumstances under which workers are employed involve their living away from their homes, the terms and conditions of their employment shall take account of their normal family needs.

Article 7

Where the labour resources of one area are used on a temporary basis for the benefit of another area, measures shall be taken to encourage the transfer of part of the workers' wages and savings from the area of labour utilisation to the area of labour supply.

Article 8

1. Where the labour resources of a country are used in an area under a different administration, the competent authorities of the countries concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common con-

- c) contrôler, par l'application d'une législation appropriée, la propriété et l'usage de la terre et d'autres ressources naturelles, afin d'assurer qu'elles soient employées au mieux des intérêts de la population du pays en tenant dûment compte des droits traditionnels;
- d) contrôler les conditions de tenue et de travail, afin d'assurer aux fermiers et aux travailleurs agricoles le plus haut niveau de vie possible et une part équitable des avantages pouvant provenir d'une amélioration du rendement ou des prix;
- e) réduire les coûts de production et de distribution par tous les moyens possibles, en particulier en instituant, en favorisant et en assistant des coopératives de producteurs et de consommateurs.

Article 5

1. Des mesures seront prises pour assurer aux producteurs indépendants et aux salariés des conditions de vie qui leur permettent d'améliorer leur niveau de vie par leurs propres efforts et qui garantissent le maintien d'un niveau de vie minimum déterminé au moyen d'enquêtes officielles sur les conditions de vie, conduites d'accord avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs.

2. En fixant le niveau de vie minimum, il faudra tenir compte des besoins familiaux essentiels des travailleurs, y compris l'alimentation et sa valeur nutritive, le logement, l'habillement, les soins médicaux et l'éducation.

PARTIE III

Dispositions relatives aux travailleurs migrants

Article 6

Lorsque les circonstances dans lesquelles les travailleurs sont employés exigent qu'ils résident hors de leurs foyers, les conditions de leur emploi devront tenir compte de leurs besoins familiaux normaux.

Article 7

Lorsqu'il sera fait appel, à titre temporaire, en faveur d'une région, aux ressources en main-d'œuvre d'une autre région, des mesures seront prises pour favoriser le transfert partiel des salaires et des épargnes des travailleurs de la région où ils sont employés à la région d'où ils proviennent.

Article 8

1. Lorsqu'il sera fait appel dans une région aux ressources en main-d'œuvre d'un pays soumis à une administration différente, les autorités compétentes des pays intéressés devront, chaque fois qu'il sera nécessaire ou désirable de le faire, conclure des accords pour

cern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

2. Such agreements shall provide that the worker shall enjoy protection and advantages not less than those enjoyed by workers resident in the area of labour utilisation.

3. Such agreements shall provide for facilities for enabling the worker to transfer part of his wages and savings to his home.

Article 9

Where workers and their families move from low-cost to higher-cost areas, account shall be taken of the increased cost of living resulting from the change.

PART IV

Remuneration of Workers and Related Questions

Article 10

1. The fixing of minimum wages by collective agreements freely negotiated between trade unions which are representative of the workers concerned and employers or employers' organisations shall be encouraged.

2. Where no adequate arrangements exist for the fixing of minimum wages by collective agreement, the necessary arrangements shall be made whereby minimum rates of wages can be fixed in consultation with representatives of the employers and workers, including representatives of their respective organisations, where such exist.

3. The necessary measures shall be taken to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum wage rates in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.

4. A worker to whom minimum rates are applicable and who, since they became applicable, has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other means authorised by law, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by law or regulation.

Article 11

1. The necessary measures shall be taken to ensure the proper payment of all wages earned and employers shall be required to keep registers of wage payments, to issue to workers statements of wage

régler les questions d'intérêt commun qui pourront être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

2. Ces accords devront prévoir que le travailleur migrant jouira d'une protection et d'avantages qui ne soient pas moindres que ceux dont bénéficient les travailleurs résidant dans la région de l'emploi.

3. Ces accords devront prévoir des facilités à accorder aux travailleurs pour leur permettre de transférer partiellement dans leurs foyers leurs salaires et leurs épargnes.

Article 9

Lorsque les travailleurs et leur famille se transportent d'une région où le coût de la vie est bas dans une région où le coût de la vie est plus élevé, il doit être tenu compte de l'augmentation du coût de la vie qu'entraîne ce changement de résidence.

PARTIE IV

Rémunération des travailleurs et questions connexes

Article 10

1. La fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs librement négociés entre les syndicats représentant les travailleurs intéressés et les employeurs ou les organisations d'employeurs devra être encouragée.

2. Lorsqu'il n'existe pas de méthodes adéquates de fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs, les mesures nécessaires seront prises pour permettre de déterminer des taux minima de salaires en consultation avec les représentants des employeurs et des travailleurs, parmi lesquels figureront des représentants de leurs organisations respectives, s'il en existe.

3. Les mesures nécessaires seront prises pour que, d'une part, les employeurs et les travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima de salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement versés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables.

4. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui depuis leur entrée en vigueur a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit de recouvrer, par voie judiciaire ou autres voies autorisées par la loi, le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation.

Article 11

1. Les mesures nécessaires seront prises pour assurer que tous les salaires gagnés soient dûment payés, et les employeurs seront tenus d'établir des registres indiquant les paiements de salaires, de délivrer

payments and to take other appropriate steps to facilitate the necessary supervision.

2. Wages shall normally be paid in legal tender only.
3. Wages shall normally be paid direct to the individual worker.
4. The substitution of alcohol or other spirituous beverages for all or any part of wages for services performed by the worker shall be prohibited.
5. Payment of wages shall not be made in taverns or stores, except in the case of workers employed therein.
6. Unless there is an established local custom to the contrary, and the competent authority is satisfied that the continuance of this custom is desired by the workers, wages shall be paid regularly at such intervals as will lessen the likelihood of indebtedness among the wage earners.
7. Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps shall be taken by the competent authority to ensure that they are adequate and their cash value properly assessed.
8. All practicable measures shall be taken:
 - (a) to inform the workers of their wage rights;
 - (b) to prevent any unauthorised deductions from wages; and
 - (c) to restrict the amounts deductible from wages in respect of supplies and services forming part of remuneration to the proper cash value thereof.

Article 12

1. The maximum amounts and manner of repayment of advances on wages shall be regulated by the competent authority.
2. The competent authority shall limit the amount of advances which may be made to a worker in consideration of his taking up employment; the amount of advances permitted shall be clearly explained to the worker.
3. Any advance in excess of the amount laid down by the competent authority shall be legally irrecoverable and may not be recovered by the withholding of amounts of pay due to the worker at a later date.

aux travailleurs des attestations au sujet du paiement de leurs salaires et de prendre d'autres mesures appropriées pour faciliter le contrôle nécessaire.

2. Les salaires ne seront normalement payés qu'en monnaie ayant cours légal.

3. Les salaires seront normalement payés directement au travailleur lui-même.

4. Le remplacement partiel ou total, par de l'alcool ou des boissons alcooliques, des salaires dus pour des prestations accomplies par les travailleurs sera interdit.

5. Le paiement du salaire ne pourra être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente, si ce n'est aux travailleurs employés dans ces établissements.

6. Les salaires seront payés régulièrement à des intervalles qui permettent de réduire la possibilité d'endettement parmi les salariés, à moins qu'il n'y ait une coutume locale s'y opposant et que l'autorité compétente ne se soit assurée du désir des travailleurs de maintenir cette coutume.

7. Lorsque la nourriture, le logement, les vêtements et d'autres fournitures et services essentiels constituent un élément de la rémunération, l'autorité compétente prendra toutes les mesures pratiques et possibles pour s'assurer qu'ils sont adéquats et que leur valeur en espèces est exactement calculée.

8. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin:

- a) d'informer les travailleurs de leurs droits en matière de salaire;
- b) d'empêcher tout prélèvement non autorisé sur les salaires;
- c) de limiter les montants prélevés au titre de fournitures et services constituant un élément de la rémunération, à la juste valeur en espèces de ces fournitures et services.

Article 12

1. Les montants maxima et le mode de remboursement des avances sur les salaires seront réglementés par l'autorité compétente.

2. L'autorité compétente limitera le montant des avances qui peuvent être faites à un travailleur pour l'inciter à accepter un emploi; le montant autorisé sera clairement indiqué au travailleur.

3. Toute avance faite en plus du montant fixé par l'autorité compétente sera légalement irrécouvrable et ne pourra être récupérée par compensation sur des paiements dus aux travailleurs à une date ultérieure.

Article 13

1. Voluntary forms of thrift shall be encouraged among wage earners and independent producers.

2. All practicable measures shall be taken for the protection of wage earners and independent producers against usury, in particular by action aiming at the reduction of rates of interest on loans, by the control of the operations of money lenders, and by the encouragement of facilities for borrowing money for appropriate purposes through co-operative credit organisations or through institutions which are under the control of the competent authority.

PART V

*Non-Discrimination on Grounds of Race, Colour, Sex, Belief,
Tribal Association or Trade Union Affiliation*

Article 14

1. It shall be an aim of policy to abolish all discrimination among workers on grounds of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation in respect of:

- (a) labour legislation and agreements which shall afford equitable economic treatment to all those lawfully resident or working in the country;
- (b) admission to public or private employment;
- (c) conditions of engagement and promotion;
- (d) opportunities for vocational training;
- (e) conditions of work;
- (f) health, safety and welfare measures;
- (g) discipline;
- (h) participation in the negotiation of collective agreements;
- (i) wage rates, which shall be fixed according to the principle of equal pay for work of equal value in the same operation and undertaking.

2. All practicable measures shall be taken to lessen, by raising the rates applicable to the lower-paid workers, any existing differences in wage rates due to discrimination by reason of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation.

3. Workers from one country engaged for employment in another country may be granted in addition to their wages benefits in cash

Article 13

1. Les formes d'épargne qui résultent d'un acte spontané de l'épargnant seront encouragés parmi les salariés et les producteurs indépendants.

2. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises en vue de la protection des salariés et des producteurs indépendants contre l'usure, en particulier par des mesures visant à la réduction des taux d'intérêt sur les prêts, par le contrôle des opérations des bailleurs de fonds et par l'encouragement de systèmes de prêts, à des fins appropriées, au moyen d'organisations coopératives de crédit ou au moyen d'institutions placées sous le contrôle de l'autorité compétente.

PARTIE V

Non-discrimination en matière de race, de couleur, de sexe, de croyance, d'appartenance à un groupe traditionnel ou d'affiliation syndicale

Article 14

1. Ce devra être l'un des buts de la politique sociale de supprimer toute discrimination entre les travailleurs fondée sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupement traditionnel ou l'affiliation syndicale, en matière de:

- a) législation et conventions du travail, qui devront offrir un traitement économique équitable à tous ceux qui résident ou travaillent légalement dans le pays;
- b) admission aux emplois tant publics que privés;
- c) conditions d'embauchage et d'avancement;
- d) facilités de formation professionnelle;
- e) conditions de travail;
- f) mesures relatives à l'hygiène, à la sécurité et au bien-être;
- g) discipline;
- h) participation à la négociation de conventions collectives;
- i) taux de salaire, ceux-ci devant être établis conformément au principe „à travail égal, salaire égal”, dans un même processus et une même entreprise.

2. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin de réduire toutes différences dans les taux de salaires résultant de discriminations fondées sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupe traditionnel ou l'affiliation syndicale, en élevant les taux applicables aux travailleurs les moins payés.

3. Les travailleurs en provenance d'un pays engagés pour travailler dans un autre pays pourront obtenir, outre leur salaire, des

or in kind to meet any reasonable personal or family expenses resulting from employment away from their homes.

4. The foregoing provisions of this Article shall be without prejudice to such measures as the competent authority may think it necessary or desirable to take for the safeguarding of motherhood and for ensuring the health, safety and welfare of women workers.

PART VI

Education and Training

Article 15

1. Adequate provision shall be made to the maximum extent possible under local conditions, for the progressive development of broad systems of education, vocational training and apprenticeship, with a view to the effective preparation of children and young persons of both sexes for a useful occupation.

2. National laws or regulations shall prescribe the school-leaving age and the minimum age for and conditions of employment.

3. In order that the child population may be able to profit by existing facilities for education and in order that the extension of such facilities may not be hindered by a demand for child labour, the employment of persons below the school-leaving age during the hours when the schools are in session shall be prohibited in areas where educational facilities are provided on a scale adequate for the majority of the children of school age.

Article 16

1. In order to secure high productivity through the development of skilled labour, training in new techniques of production shall be provided in suitable cases.

2. Such training shall be organised by or under the supervision of the competent authorities, in consultation with the employers' and workers' organisations of the country from which the trainees come and of the country of training.

PART VII

Final Provisions

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

avantages en espèces ou en nature pour faire face à toutes charges personnelles ou familiales raisonnables résultant de leur emploi hors de leur foyer.

4. Les dispositions précédentes du présent article ne pourront porter préjudice aux mesures que l'autorité compétente jugera nécessaire ou opportun de prendre en vue de sauvegarder la maternité et d'assurer la santé, la sécurité et le bien-être des travailleuses.

PARTIE VI

Education et formation professionnelle

Article 15

1. Des dispositions appropriées seront prises, dans toute la mesure où les circonstances locales le permettent, pour développer progressivement un large programme d'éducation, de formation professionnelle et d'apprentissage afin de préparer efficacement les enfants et les adolescents de l'un et de l'autre sexe à une occupation utile.

2. Les lois ou les règlements nationaux fixeront l'âge de fin de scolarité ainsi que l'âge minimum et les conditions d'emploi.

3. Afin que les enfants puissent bénéficier des possibilités d'instruction existantes et que l'extension de ces possibilités ne soit pas entravée par la demande de main-d'œuvre de cette catégorie, l'emploi des enfants n'ayant pas atteint l'âge de fin de scolarité sera interdit pendant les heures d'école, dans les régions où existent des possibilités d'instruction suffisantes pour la majorité des enfants d'âge scolaire.

Article 16

1. Afin d'assurer une productivité élevée par le développement du travail spécialisé, l'enseignement des nouvelles techniques de production devra être dispensé lorsqu'il y aura lieu.

2. Les autorités compétentes se chargeront de l'organisation ou du contrôle de cette formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du pays d'où viennent les candidats et du pays de la formation.

PARTIE VII

Dispositions finales

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

The coming into force of this Convention shall not involve the *ipso jure* denunciation of the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947, by any Member for which that Convention continues to remain in force, nor shall it close that Convention to further ratification.

Article 20

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 21

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

L'entrée en vigueur de la présente convention n'implique pas la dénonciation de plein droit de la convention sur la politique sociale (territoires non métropolitains), 1947, par un Membre à l'égard duquel celle-ci continue d'être en vigueur et ne la ferme pas à une ratification ultérieure.

Article 20

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 21

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 22

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 23

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 24

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 25

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 22

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 23

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 24

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 20 ci-dessus, dénonciation de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 25

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 17.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal ingevolge artikel 18, lid 2, in werking treden twaalf maanden nadat door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau de akten van bekrachtiging van twee Staten zullen zijn geregistreerd.

J. GEGEVENS

Voor het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1962, 120.

Van het op 11 juli 1947 te Genève door de Internationale Arbeidsconferentie in haar dertigste zitting aangenomen Verdrag betreffende het sociale beleid in buiten het moederland gelegen gebieden (Verdrag Nr. 82), ter herziening waarvan het onderhavige Verdrag strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 59.

Uitgegeven de *twintigste* november 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.